

СТАНОВИЩЕ

за дисертационния труд

ТИПИЧНИ ГРЕШКИ ПРИ УСВОЯВАНЕТО НА СЛОВОРЕДА НА ВТОРОСТЕПЕННИТЕ ЧАСТИ НА НЕМСКОТО ИЗРЕЧЕНИЕ ОТ БЪЛГАРСКИ ОБУЧАВАНИ

на **Олег Будьониев Александров**,

редовен докторант в Катедрата по германистика и романистика към
Филологическия факултет при Югозападния университет „Неофит
Рилски“ – Благоевград,

за присъждане на образователната и научна степен **доктор** по научната
специалност *Германски езици (немски език)*, професионално направление
2.1. *Филология*, област на висше образование 2. *Хуманитарни науки*, с
научен ръководител: доц. д-р Антоанета Михайлова

Автор на становището (член на НЖ): Радослав Михайлов Цонев, доктор,
доцент в Югозападния университет „Неофит Рилски“

I. Обобщени данни за научната продукция и дейността на кандидата

Докторант Олег Будьониев Александров е завършил бакалавърска степен „Скандинавистика“ (през 2012 г.) и магистърска степен „Език, култура, превод“ (през 2014 г.) в Софийския университет. От 2018 г. е редовен докторант в Катедрата по германистика и романистика към Филологическия факултет при Югозападния университет по научната специалност *Германски езици (немски език)* с научен ръководител доц. д-р

Антоанета Михайлова. Олег Александров има много допълнителни курсове и специализации в областта на немския език и скандинавските езици: Университет в Берген, Норвегия; Международен колеж – Елсинор, Дания; Гьоте-институт; Университет в Търнава, Словакия и др. Квалифицирал се е в редица специализирани обучения, свързани с преподаването, и има богат стаж като преподавател в езикови школи, учител и хоноруван асистент. Участвал е в 4 научни конференции в България и в чужбина и има 5 публикации (от които една под печат) в български и чуждестранни научни сборници и списания.

Олег Будьониев Александров е представил за защитата своя дисертационен труд „Типични грешки при усвояването на словоредата на второстепенните части на немското изречение от български обучавани“, Благоевград: Унив. изд. Неофит Рилски, 2021, 270 с.“ и автореферата към него. Публикувал е 4 статии по проблематиката на дисертацията в нерелевирани списания с научно рецензиране или в редактирани колективни токове и има една статия под печат.

Представените от Олег Будьониев Александров материали за защитата изпълняват националните минимални изисквания за придобиването на образователната и научна степен *доктор* по чл. 2б, ал. 2 и 3 от Закона за развитие на академичния състав в Република България (ЗРАСРБ) и са в съответствие с изискванията по чл. 2, ал. 1 от ППЗРАСРБ и по чл. 51 от Вътрешните правила за развитие на академичния състав в ЮЗУ „Неофит Рилски“ за условията и реда за придобиването на образователната и научна степен *доктор*.

II. Оценка на научните и на практическите резултати и приноси на представения за защита дисертационен труд

Научните приноси в дисертационния труд „Типични грешки при усвояването на словоредата на второстепенните части на немското изречение

от български обучавани“ са пряко свързани с успешно решените задачи на изследването. Някои от приносите са:

1. Трудът е оригинално представително емпирично проучване, в което авторът успешно прави количествен и качествен анализ на грешките в 601 писмени работи по немски език на български гимназисти и студенти.

2. Обширно са представени теоретичната и методологичната рамка на изследването. Важно е да се отбележи, че грешките при усвояването на словоредата на второстепенните части в немското изречение от български обучавани не са били основен обект на друго проучване в България до момента.

3. В работата проличава богатата езикова и библиографска осведоменост на докторанта – освен на български език са цитирани многобройни източници на руски, английски, немски и т.н.

4. Приносни са изводите на докторанта:

– за възможността за *негативен пренос* на структури от родния върху целевия език, осъществяващ се чрез пренасяне на български словоредни модели при реализиране на немския междинен език на обучаваните;

– за по-силно изразената *словоредна интерференция* между български и немски език при *допълненията, обстоятелствените пояснения и несъгласуваните определения* и по-слабата (поради позиционните сходства между родния и целевия език) при *съгласуваните определения, сказуемните (предикативните) определения и приложенията* в немската писмена реч на български обучавани;

– за *количественото съотношение* на грешките при второстепенните части и всички останали словоредни грешки, както и за *фреквентността* им спрямо останалите формални грешки – морфологични (в номиналната и във вербалната система), правописни и пунктуационни и т.н.

5. Дисертационният труд компетентно допринася не само за изясняването на част от проблемите, свързани с мястото и подредбата на

синтактичните елементи в изречението, но и за откриването на причините (ендогенни и екзогенни) за тяхната поява, както и за някои от начините за преодоляването на този тип грешки при български ученици и студенти, които изучават немски език.

III. Заключение

Представеният дисертационен труд „Типични грешки при усвояването на словоредата на второстепенните части на немското изречение от български обучавани“ притежава значими езиковедски достойнства и висока научна стойност. Разглежданата проблематика е актуална, текстът е последователно структуриран и съдържа интересни обобщения и полезни изводи. Заради гореизброените качества на изследването и приносните моменти в него убедено давам своя положителен вот и препоръчвам на уважаемите членове на научното жури да подкрепят присъждането на образователната и научна степен *доктор* на Олег Будьониев Александров.

02.11.2021 г.

Благоевград

Изготвил:

Доц. д-р Р. Цонев

SHORT REVIEW

for the dissertation

TYPICAL MISTAKES IN LEARNING THE WORD ORDER OF THE SECONDARY PARTS IN THE GERMAN SENTENCE BY BULGARIAN STUDENTS

from Oleg Budyoniev Alexandrov, full-time doctoral student at the Department of German and Romance Studies in the Faculty of Philology at the South-West University “Neofit Rilski” – Blagoevgrad,

for awarding the educational and scientific degree *Doctor (PhD)* in the scientific specialty *Germanic Languages (German)*, professional field 2.1. *Philology*, field of higher education 2. *Humanities*, with scientific supervisor: Assoc. Prof. PhD Antoaneta Mihaylova

Author of the short review (member of the jury): Radoslav Mihaylov Tsonev, PhD, Associate Professor at the South-West University “Neofit Rilski”

I. Summarized data on the scientific production and the activity of the candidate

PhD student Oleg Budyoniev Alexandrov graduated with a bachelor’s degree in Scandinavian Studies (in 2012) and a master’s degree in Language, Culture, Translation (in 2014) at Sofia University. Since 2018 he has been a full-time doctoral student at the Department of German and Romance Studies in the Faculty of Philology at the South-West University in the scientific specialty *Germanic Languages (German)* with research supervisor Assoc. Prof. PhD Antoaneta Mihaylova. Oleg Alexandrov has many additional courses and specializations in the field of German and Scandinavian languages: University of Bergen, Norway; International College – Elsinore, Denmark; Goethe-Institute; University of Tarnava, Slovakia and others. He has qualified in a variety of specialized trainings related to teaching and has extensive experience as a teacher in language schools and as a part-time assistant. He has participated in 4 scientific conferences in Bulgaria and abroad and has 5 publications (one of which is in print) in Bulgarian and foreign scientific collective volumes and journals.

Oleg Budyoniev Alexandrov submitted his dissertation “Typical mistakes in learning the word order of the secondary parts in the German sentence by Bulgarian students, Blagoevgrad: Univ. Publ. Neofit Rilski, 2021, 270 pp.” and the author’s abstract to it. He has published 4 articles on the dissertation in non-indexed peer-reviewed journals or in edited collective volumes and has one article in print.

The materials, submitted by Oleg Budyoniev Alexandrov, meet the national minimum requirements for the acquisition of the educational and scientific degree *Doctor (PhD)* under Art. 2b, para. 2 and 3 of the Law on the Academic Staff Development in Republic of Bulgaria (LASDRB) and they are in accordance with the requirements of Art. 2, para. 1 of the Regulations governing the application of the Law on the Academic Staff Development in Republic of Bulgaria (RGALASDRB) and under Art. 51 of the Internal Rules for Development of the Academic Staff at SWU “Neofit Rilski” on the terms and conditions for obtaining the educational and scientific degree of *Doctor (PhD)*.

II. Evaluation of the scientific and practical results and contributions of the dissertation:

The scientific contributions in the dissertation “Typical mistakes in learning the word order of the secondary parts in the German sentence by Bulgarian students” are directly related to the successfully solved research tasks. Some of the contributions are:

1. The dissertation is an original representative empirical study in which the author successfully makes a quantitative and qualitative analysis of the errors in 601 written works in German of Bulgarian high school and university students.

2. The theoretical and methodological framework of the research are extensively presented. It is important to note that the mistakes in learning the word order of the secondary parts in the German sentence by Bulgarian students have not been the main object of another study in Bulgaria so far.

3. The scientific work shows the rich language skills and bibliographic knowledge of the doctoral student – in addition to Bulgarian, numerous sources are cited in Russian, English, German, etc.

4. The following conclusions of the PhD student are relevant:
 - for the possibility of *negative transfer* of structures from the native to the target language, realized by transferring Bulgarian word order models during the realization of the German intermediate language of the students;

– for the more strongly expressed *word order interference* between Bulgarian and German in *the objects, adverbial modifiers* and *uncoordinated attributes* and the weaker (due to the positional similarities between the native and target language) in the *coordinated attributes, predicative attributes* and *appositions* in the German written speech of Bulgarian students;

– for the *quantitative correlation* of the mistakes regarding the secondary parts and all other word order mistakes, as well as for their *frequency* in comparison with the other formal errors – morphological (in the nominal and in the verbal system), spelling and punctuation, etc.

5. The dissertation competently contributes not only to the clarification of some of the problems related to the position and arrangement of the syntactic elements in the sentence, but also to the discovery of the reasons (endogenous and exogenous) for their appearance, as well as some ways for Bulgarian students to overcome this type of mistakes while learning German.

III. Conclusion

The submitted dissertation “Typical mistakes in learning the word order of the secondary parts in the German sentence by Bulgarian students” has significant linguistic merits and high scientific value. The scientific work examines a present-day problem, the text is consistently structured and contains interesting summaries and useful conclusions. Due to the aforementioned qualities of the research and the contribution moments in it, I confidently give my positive vote and recommend to the respected members of the scientific jury to support the award of the educational and scientific degree *Doctor (PhD)* to Oleg Budyoniev Alexandrov.

02.11.2021
Blagoevgrad

Author:
Assoc. Prof. PhD Radoslav Tsonev